

<<文学中的模糊语言与翻译>>

图书基本信息

书名：<<文学中的模糊语言与翻译>>

13位ISBN编号：9787100073486

10位ISBN编号：7100073480

出版时间：2011-7

出版时间：商务印书馆

作者：邵璐

页数：273

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<文学中的模糊语言与翻译>>

内容概要

语言的模糊现象普遍存在，包括文学作品。

在文学翻译过程中，语言模糊性的存在给译者带来了挑战。

邵璐编著的《文学中的模糊语言与翻译——以达·芬奇密码中英文本比较研究为例》把模糊语言概念和模糊研究的理论、方法引入翻译研究，以《达·芬奇》中英文本比较研究为个案，分析两个译本如何把源文本中的模糊语言翻译为目标文本，并运用信息理论中的核心概念（entropy）对目标文本与源文本对应模糊度进行量化分析，从而为翻译模糊研究提供了一种新的、“科学”的路径和模式。

<<文学中的模糊语言与翻译>>

作者简介

邵璐，西南财经大学副教授，香港浸会大学翻译学博士，香港理工大学翻译学博士后，《翻译季刊》（香港）副执行编辑。

发表论文40余篇，其中9篇刊于国际期刊（包括4篇A&HCI文章）、17篇载于CSSCI期刊。

主要研究方向：模糊语言与翻译、文学翻译、翻译理论、叙事文体学。

<<文学中的模糊语言与翻译>>

书籍目录

第一章 绪论

第二章 模糊理论的发展

第一节 模糊理论的缘起：模糊集合论

一、定义

二、模糊集合的基本运算方法

三、确定特定对象隶属度的方法

第二节 模糊语言学的研究成果

一、认知理论维度的语言模糊研究成果

二、模糊语义学

三、模糊语言语料库

第三节 模糊哲学的研究成果

一、分析哲学

二、模糊诗学

三、模糊美学

第四节 模糊数学应用领域的研究成果

第三章 模糊性研究引发的翻译思索

第一节 模糊语言的定义与分类

第二节 语用推导过程的认知考察

第三节 认知语境下翻译之“不隔”

第四章 翻译学模糊法则的概念与阐释

第一节 模糊法则与逻辑思维

第二节 模糊法则与翻译研究

第三节 模糊法则与模糊语言的量度

第五章 模糊法则思维框架下的个案研究：《达·芬奇密码》的原文与中译分析

第一节 个案研究的选题说明

第二节 个案文本中模糊话语的数据采集

第三节 个案文本中模糊话语的分析

一、语言时空层面

语义模糊与翻译

语用模糊与翻译

二、文化时空层面

文化意义模糊与翻译

文化背景模糊与翻译

三、修辞时空层面

修辞意义模糊与翻译

修辞手段运用中的模糊与翻译

第六章 从个案研究到哲性思考

第一节 模糊话语在跨语言文化交际过程中的留存与磨蚀

第二节 翻译实践层面的模糊法则

第三节 翻译理论层面的模糊法则

第四节 写在最后

附录 Equivalence in Fuzziness and the Information Entropy

参考文献

后记

<<文学中的模糊语言与翻译>>

章节摘录

版权页：插图：“Sangreal”这个词在语言学上和圣杯（Holy Grail）的联系，索菲对兰登所言“Sangreal”在历史上的演变过程感到非常吃惊，所以在那样的情况下，索菲不会仅仅是“瞪着”兰登（含嗔怒之意），而是会有意识地检视、“审视”兰登（目标文本二）所说的话是否是戏言。本书通过对《达·芬奇密码》英文源文本及其两个中译本中所用模糊语言或对语言模糊特征处理手法的系统研究，意义在于：（1）对模糊语言进行解释。

在检视国内外研究者的成果后，吸纳其精华，总结出对模糊语言进行较为合理、较能反映语言实际，特别是较能反映模糊语言在翻译中如何适当处理的分类方法。

（2）提出模糊法则普遍存在的理念，从翻译实践及翻译研究两个层面证明这一理念的适当性。

（3）系统、全面地对一个完整的通俗文学作品的模糊语言及其翻译进行分析和阐释，以印证所提理论模式的合理性。

（4）指出对于模糊语言的量度和分析，我们可以采用信息论的科学手段。

笔者希望通过本书中的分析和讨论，在理论探索上对这个问题有所贡献。

<<文学中的模糊语言与翻译>>

编辑推荐

《文学中的模糊语言与翻译:以 达·芬奇密码 中英文本比较研究为例》是由商务印书馆出版的。

<<文学中的模糊语言与翻译>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>